

	<p>მომსახურების ხელშეკრულება</p>	<p>عقد لتنفيذ أعمال البناء والتشطيب</p>
	<p>« ___ » _____ 20 ___ წ. ქ. ბათუმი</p>	<p>_____ 20 _____ « ___ » مدينة باتومي</p>
	<p>ი/მ _____ (პ/ნ _____), (შემდგომ — „მიმწოდებელი“), ერთის მხრივ, და ფ/პ _____, (პ/ნ _____), (შემდგომ — „შემკვეთი“), მეორეს მხრივ, „მიმწოდებელი“ და „შემკვეთი“ ერთად — „მხარეები“, ვთანხმდებით და ვაფორმებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას (შემდგომ — „ხელშეკრულება“) შემდეგზე:</p>	<p>مقاول فرد _____ (رقم شخصي _____), (يُشار إليه فيما يلي بـ"المقاول"), طرفاً أولاً، وفرد _____ (رقم شخصي _____), (يُشار إليه فيما يلي بـ"صاحب العمل"), طرفاً ثانياً، ويُشار إليهما معاً بـ"الطرفين"، إذ اتفق الطرفان وتراضيا على إبرام هذا العقد وإنفاذه (يُشار إليه فيما يلي بـ"العقد") وفقاً للشروط والأحكام الآتية:</p>
<p>1</p>	<p>ხელშეკრულების საგანი</p>	<p>موضوع العقد</p>
<p>1.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე „მიმწოდებელი“ „შემკვეთის“ დავალებით, საკუთარი ძალებითა და საშუალებებით, ვალდებულია შეასრულოს სამშენებლო-სამარეგულირებელი სამუშაოები (შემდგომ — „სამუშაოები“) შემდეგ უძრავ ქონებაზე: ქ. ბათუმი, _____ ქ., № _____, ბინა № _____, საკადასტრო კოდი: _____ (შემდგომ — „ობიექტი“). „შემკვეთი“ ვალდებულია: (ა) შეუქმნას „მიმწოდებელს“ სამუშაოების შესრულებისათვის აუცილებელი პირობები; (ბ) მიიღოს სამუშაოების შედეგი; (გ) გადაიხადოს სამუშაოების საფასური წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი წესითა და ვადებში.</p>	<p>بموجب هذا العقد، يتعهد "المقاول" ببناء على تعليمات "صاحب العمل"، بجهوده ووسائله الخاصة، بتنفيذ أعمال البناء والتشطيب (يُشار إليها فيما يلي بـ"الأعمال") في العقار غير المنقول التالي: مدينة باتومي، شارع _____ ، رقم _____ ، شقة _____ رقم _____ ، الرمز المساحي: _____ (يُشار إليه فيما يلي بـ"العقار"). يتعهد "صاحب العمل" بما يلي: (أ) توفير الشروط اللازمة لـ"المقاول" لتنفيذ الأعمال؛ (ب) استلام نتيجة الأعمال؛ (ج) الدفع مقابل الأعمال بالطريقة وفي المواعيد المقررة في هذا العقد.</p>
<p>1.2.</p>	<p>სამუშაოების სახეები, შემადგენლობა, მოცულობები, გამოსაყენებელი მასალები, ხარისხის სტანდარტები და ტექნიკური</p>	<p>تُحدّد أنواع الأعمال وتكوينها وحجمها والمواد المستخدمة ومعايير الجودة والمتطلبات الفنية بموجب الملحق رقم 1</p>

	<p>მოთხოვნები განისაზღვრება №1 დანართით (ტექნიკური დავალება), რომელიც წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს. №1 დანართისა და ხელშეკრულების ძირითად ტექსტს შორის კოლიზიის შემთხვევაში უპირატესი ძალა ენიჭება ხელშეკრულების ძირითად ტექსტს.</p>	<p>(المواصفات الفنية)، الذي يُعدّ جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد. في حال تعارض الملحق رقم 1 مع نص العقد الأساسي، يسود نص العقد الأساسي.</p>
<p>1.3.</p>	<p>„შემკვეთი“ ადასტურებს, რომ „ობიექტი“ მის კანონიერ საკუთრებაში, მფლობელობას ან სარგებლობაშია, ხოლო „მიმწოდებლისთვის“ სამუშაოების შესრულებაზე ნებართვის გაცემა მესამე პირთა დამატებით თანხმობას არ საჭიროებს, გარდა იმ ნებართვებისა, რომელთა მოპოვება „შემკვეთის“ ვალდებულებას წარმოადგენს.</p>	<p>يُقرّ “صاحب العمل” بأن “العقار” في ملكيته أو حيازته أو انتفاعه المشروع، وأن منح “المقاول” إذن تنفيذ الأعمال لا يستلزم موافقة أطراف ثالثة إضافية، باستثناء التصاريح التي يقع الحصول عليها على عاتق “صاحب العمل”.</p>
<p>1.4.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია „შემკვეთთან“ შეუთანხმებლად სამუშაოების შესასრულებლად მოიმიღოს სუბკონტრაქტორები. „შემკვეთის“ წინაშე სამუშაოების შედეგის, ხარისხისა და ვადების სრული პასუხისმგებლობა ეკისრება „მიმწოდებელს“.</p>	<p>يحق لـ “المقاول” الاستعانة بمقاولين من الباطن لتنفيذ الأعمال دون الرجوع إلى “صاحب العمل”. تظل المسؤولية الكاملة تجاه “صاحب العمل” عن نتيجة الأعمال وجودتها ومواعيد تنفيذها على عاتق “المقاول”.</p>
<p>2</p>	<p>სამუშაოების შესრულების ვადები</p>	<p>مواعيد تنفيذ الأعمال</p>
<p>2.1.</p>	<p>სამუშაოები სრულდება შემდეგ ვადებში: დაწყების თარიღი — «___» _____ 20___ წ.; დასრულების დაგეგმილი თარიღი — «___» _____ 20___ წ. სამუშაოების ეტაპობრივი ვადები განისაზღვრება №2 დანართით (სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი).</p>	<p>تُنَفَّذُ الأعمال في المواعيد التالية: تاريخ البدء — «___» _____ 20___ ؛ تاريخ الانتهاء المخطط له — «___» _____ 20___ . تُحدّد المواعيد المرحلية لتنفيذ الأعمال بموجب الملحق رقم 2 (جدول التنفيذ والمدفوعات).</p>
<p>2.2.</p>	<p>2.1-ე პუნქტით დადგენილი ვადები ავტომატურად გრძელდება შემაფერხებელი გარემოების მოქმედების პერიოდის გოლი ვადით, კერძოდ: „შემკვეთის“ მიერ საგადახლო ვალდებულების დარღვევა; „მიმწოდებლისთვის“ „ობიექტზე“ შეუფერხებელი წვდომის გამოუყოფა; „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული მასალების,</p>	<p>تُمدّد المواعيد المنصوص عليها في البند 2.1 تلقائياً بمقدار مدة العائق ذي الصلة، وذلك في الحالات التالية: إخلال “صاحب العمل” بالتزام الدفع؛ عدم تمكين “المقاول” من الوصول إلى “العقار” دون عوائق؛ غياب المواد أو وثائق البناء أو التوثيق الفني التي يتعين على “صاحب العمل”</p>

	<p>სამშენებლო ან გეჟინკური დოკუმენტაციის არარსებობა ან შეუსაბამობა; „შემკვეთის“ ინიციატივით გეჟინკური დავალების შეცვლა; „შემკვეთის“ ბრალით ადმინისტრაციული ნებართვების მოპოვების გაჭიანურება; საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 394-ე მუხლით გათვალისწინებული დაუძლეველი ძალის გარემოებები.</p>	<p>توفيرها أو عدم مطابقتها؛ تعديل المواصفات الفنية بمبادرة من “صاحب العمل”؛ التأخر في استصدار التصاريح الإدارية بسبب “صاحب العمل”؛ ظروف القوة القاهرة المنصوص عليها في المادة 394 من القانون المدني الجورجي.</p>
<p>2.3.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, სამუშაოების (ან ცალკეული ეტაპის) ფაქტობრივი დასრულებიდან არაუგვიანეს 2 (ორი) სამუშაო დღისა, „შემკვეთს“ წერილობით აცხობინებს სამუშაოების დასრულებისა და ჩაბარებისთვის მზაობის შესახებ.</p>	<p>يُخطر “المقاول” “صاحب العمل” عبر البريد الإلكتروني، في موعد لا يتجاوز 2 (يومين) من أيام العمل من تاريخ الانتهاء الفعلي من الأعمال (أو من مرحلة منها)، باكمال الأعمال وجاهزيتها للتسليم.</p>
<p>2.4.</p>	<p>ნებისმიერი შეფერხება ან ვადის გადაცილება, რომელიც „შემკვეთის“ მოქმედებით ან უმოქმედობით არის განპირობებული, „მიმწოდებლის“ ვალდებულებათა დარღვევად არ მიიჩნევა და მის მიმართ რაიმე სანქციის გამოყენების საფუძველი ვერ იქნება.</p>	<p>لا يُعد أي تأخير أو إخلال بالمواعيد ناجماً عن فعل أو امتناع “صاحب العمل” إخلالاً بالتزامات “المقاول”، ولا يجوز أن يُشكّل أساساً لفرض أي جزاءات عليه.</p>
<p>3</p>	<p>ხელშეკრულების ფასი და ანგარიშსწორების წესი</p>	<p>ثمن العقد وإجراءات الدفع</p>
<p>3.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოების მთლიანი ღირებულება (შემდგომ — „ხელშეკრულების ფასი“) შეადგენს _____ (_____) ლარს, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა საგაღებულო გადასახადისა და მოსაკრებლის ჩათვლით.</p>	<p>تبلغ القيمة الإجمالية للأعمال المنصوص عليها في هذا العقد (يُشار إليها فيما يلي بـ “ثمن العقد”) _____) (_____) لاري جورجي، شاملةً جميع الضرائب والرسوم الإلزامية المقررة في تشريعات جورجيا.</p>
<p>3.2.</p>	<p>„ხელშეკრულების ფასი“ ფიქსირებულია და ცალმხრივი წესით შეცვლას არ ექვემდებარება. კორექტირება დასაშვებია მხოლოდ: (ა) წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 განყოფილებით გათვალისწინებულ</p>	<p>يُعدّ “ثمن العقد” ثابتاً ولا يقبل التعديل من طرف واحد. يجوز التعديل حصراً في الحالات التالية: (أ) الحالات المنصوص عليها في القسم 4 من هذا العقد؛ (ب) عند تعديل</p>

	<p>შემთხვევებში; (ბ) „შემკვეთის“ ინიციატივით ტექნიკური ღვაწლების შეცვლისას; (გ) ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.</p>	<p>المواصفات الفنية بمبادرة من “صاحب العمل”؛ (ج) بناءً على اتفاق مكتوب موقَّع من الطرفين.</p>
<p>3.3.</p>	<p>„შემკვეთი“ ანაზღაურებს სამუშაოებს სრული პოსტოპლაცის პირობებით — №2 დანართით (სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი) განსაზღვრული ეტაპებისა და ოდენობების შესაბამისად, შესაბამისი ეტაპის მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღისა. საბოლოო ანგარიშსწორება განხორციელდება სრული მოცულობის სამუშაოების მიღება-ჩაბარების საბოლოო აქტის ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღისა.</p>	<p>يدفع “صاحب العمل” مقابل الأعمال على أساس الدفع الكامل بعد التنفيذ وفقاً للمراحل والمبالغ المحددة في الملحق رقم 2 (جدول التنفيذ والمدفوعات)، في موعد لا يتجاوز 3 (ثلاثة) أيام عمل من تاريخ توقيع محضر الاستلام والتسليم للمرحلة ذات الصلة. يُجرى التسوية النهائية في موعد لا يتجاوز 3 (ثلاثة) أيام عمل من تاريخ توقيع محضر الاستلام والتسليم النهائي لكامل نطاق الأعمال.</p>
<p>3.4.</p>	<p>„შემკვეთის“ მიერ გადახდის ვადის დარღვევის შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია: (ა) შეაჩეროს სამუშაოების შემდგომი შესრულება სრული ანგარიშსწორების განხორციელებამდე — „მიმწოდებლის“ მიმართ რაიმე სანქციის გამოყენების გარეშე; (ბ) ასეთი შეჩერების პერიოდის განმავლობაში ხელშეკრულებით დადგენილი სამუშაოების შესრულების ვადები შეჩერების ხანგრძლივობის პროპორციულად გრძელდება.</p>	<p>في حال إخلال “صاحب العمل” بموعد الدفع، يحق لـ “المقاول” : (أ) تعليق مواصلة تنفيذ الأعمال إلى حين السداد الكامل — دون فرض أي جزاءات على “المقاول”؛ (ب) تُمدد مواعيد تنفيذ الأعمال المحددة في العقد بصورة تناسبية مع مدة التعليق.</p>
<p>3.5.</p>	<p>10 (ათ) კალენდარულ დღეზე მეტი ხნის გადახდის ვადის გადაცილება „მიმწოდებელს“ ანიჭებს უფლებას: (ა) ხელშეკრულება შეწყვიტოს ცალმხრივად, 5 (ხუთი) სამუშაო დღით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით; (ბ) მოითხოვოს ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოებისა და დოკუმენტურად დადასტურებული ხარჯების ანაზღაურება; (გ) „ობიექტის“ დაუზიანებლად ტექნიკური შესაძლებლობის ფარგლებში „მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი, თუმცა გადაუხდელი მასალები „ობიექტიდან“ გამოიყვანოს.</p>	<p>يُحوّل التأخر في الدفع لأكثر من 10 (عشرة) أيام تقويمية “المقاول” حق: (أ) فسخ العقد من طرف واحد بإخطار كتابي قبل 5 (خمسة) أيام عمل؛ (ب) المطالبة بالدفع مقابل الأعمال المنجزة فعلياً والمصاريف الموثقة المتكبدة؛ (ج) تفكيك وإزالة المواد التي اشتراها “المقاول” ولم يُدفع ثمنها من “العقار” بالقدر الذي يكون ذلك ممكناً تقنياً دون الإضرار بـ “العقار”.</p>

<p>3.6.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა ანგარიშსწორება ხდება ქართულ ლარში (GEL) „მიმწოდებლის“ საბანკო ანგარიშზე თანხის ჩარიცხვის გზით:</p> <p>_____.</p> <p>ფულადი ვალდებულების შესრულების თარიღად ითვლება „მიმწოდებლის“ ანგარიშზე თანხის ფაქტობრივი ჩარიცხვის თარიღი.</p>	<p>تُجرى جميع المدفوعات بموجب هذا العقد بالليري الجورجي (GEL) عن طريق تحويل الأموال إلى الحساب المصرفي لـ “المقاول”:</p> <p>_____.</p> <p>يُعتبر تاريخ قيد الأموال فعلياً في حساب “المقاول” تاريخ الوفاء بالالتزام المالي.</p>
<p>4</p>	<p>დამატებითი და ფარული სამუშაოები. ხელშეკრულების ფასის კორექტირება</p>	<p>الأعمال الإضافية والأعمال المستترة. تعديل ثمن العقد</p>
<p>4.1.</p>	<p>ნებისმიერი სამუშაო, რომელიც გექნიკური დავალებით გათვალისწინებული არ არის (შემდგომ — „დამატებითი სამუშაოები“), სრულდება მხოლოდ ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი დამატებითი შეთანხმების საფუძველზე, რომელშიც განისაზღვრება: სამუშაოების შემადგენლობა, ღირებულება და შესრულების ვადები. ზეპირ შეთანხმებებს იურიდიული ძალა არ გააჩნია.</p>	<p>تُنفذ أي أعمال غير منصوص عليها في المواصفات الفنية (يُشار إليها فيما يلي بـ “الأعمال الإضافية”) حصراً بموجب اتفاق تكميلي مكتوب موقع من الطرفين، يُحدّد فيه: نطاق الأعمال وقيمتها ومواعيد تنفيذها. لا تكون الاتفاقات الشفهية نافذة قانوناً.</p>
<p>4.2.</p>	<p>სამუშაოების შესრულების პროცესში „ობიექტზე“ გამოვლენილი ფარული დეფექტები ან გარემოებები, რომლებიც გექნიკური დავალების შედგენისას ობიექტურად ვერ იქნებოდა გათვალისწინებული (შემდგომ — „ფარული სამუშაოები“), ექვემდებარება: (ა) „მიმწოდებლის“ მიერ ვიდეო- და ფოტოლოკუმენტირებას; (ბ) „შემკვეთის“ 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით შეცობინებას; (გ) „შემკვეთის“ წერილობითი თანხმობის მიღების შემდეგ ცალკე შეთანხმებული ფასებით შესრულებას — ხელშეკრულების ფასზე ზემოთ.</p>	<p>تخضع العيوب المستترة أو الظروف التي تبينت في “العقار” أثناء تنفيذ الأعمال والتي كان يتعذر موضوعياً مراعاتها عند إعداد المواصفات الفنية (يُشار إليها فيما يلي بـ “الأعمال المستترة”) لما يلي: (أ) التوثيق بالفيديو والتصوير الفوتوغرافي من قِبَل “المقاول”؛ (ب) إخطار “صاحب العمل” كتابةً في غضون 2 (يومين) من أيام العمل؛ (ج) التنفيذ بعد الحصول على موافقة “صاحب العمل” الخطية بأسعار مُتفق عليها بصورة منفردة — فوق ثمن العقد.</p>
<p>4.3.</p>	<p>იმ შემთხვევაში, თუ „შემკვეთი“ წინამდებარე ხელშეკრულების 4.2-ე პუნქტით გათვალისწინებული შეცობინების მიღებიდან 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით პასუხს არ წარადგენს, „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია</p>	<p>في حال عدم تقديم “صاحب العمل” رداً مكتوباً في غضون 3 (ثلاثة) أيام عمل من استلام الإخطار المنصوص عليه في البند 4.2 من هذا العقد، يحق لـ “المقاول” تعليق تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد إلى حين استلام الرد الخطي</p>

	<p>შეაჩეროს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება „შემკვეთის“ შესაბამისი წერილობითი პასუხის მიღებამდე. ვალდებულებათა შესრულების შეჩერება აღნიშნული საფუძვლით არ წარმოადგენს „მიმწოდებლის“ მხრიდან ხელშეკრულების დარღვევას და იწვევს სამუშაოების შესრულების ვადების შეჩერების ხანგრძლივობის შესაბამის გაგრძელებას. „შემკვეთის“ მიერ დადგენილ ვადაში პასუხის წარუდგენლობით გამოწვეული ყველა არახელსაყრელი შედეგი, მათ შორის სამუშაოების ღირებულების ზრდა, ეკისრება „შემკვეთს“.</p>	<p>المقابل من “صاحب العمل”. لا يُعدّ تعليق التنفيذ استناداً إلى هذا الأساس إخلالاً بالعقد من جانب “المقاول”، ويترتب عليه تمديد مواعيد تنفيذ الأعمال بما يتناسب مع مدة التعليق. تقع على عاتق “صاحب العمل” جميع التداعيات السلبية الناجمة عن عدم تقديم الرد في الموعد المقرر، بما فيها ارتفاع تكلفة الأعمال.</p>
5	<p>მხარეთა უფლებები და მოვალეობები</p>	<p>حقوق الطرفين والتزاماتهما</p>
5.1.	<p>„მიმწოდებლის“ ძირითადი მოვალეობები:</p>	<p>الالتزامات الرئيسية لـ “المقاول”:</p>
5.1.1.	<p>შეასრულოს სამუშაოები №1 დანართის (ტექნიკური დავალება) მოთხოვნებისა და საქართველოში მოქმედი სამშენებლო ნორმების შესაბამისად.</p>	<p>تنفيذ الأعمال وفقاً لمتطلبات الملحق رقم 1 (المواصفات الفنية) ومعايير البناء المعمول بها في جورجيا.</p>
5.1.2.	<p>სამუშაოების შესრულების განმავლობაში „ობიექტზე“ „შემკვეთის“ ქონების სათანადო დაცვა უზრუნველყოს; მიანის მიყენების შემთხვევაში — სრულად აანაზღაუროს.</p>	<p>ضمان الحفاظ الملائم على ممتلكات “صاحب العمل” في “العقار” طوال فترة تنفيذ الأعمال؛ وفي حال وقوع ضرر — التعويض عنه كاملاً.</p>
5.1.3.	<p>2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით შეაგყობინოს „შემკვეთს“ ნებისმიერი გარემოების შესახებ, რომელიც საფრთხეს უქმნის სამუშაოების ვადებს ან ხარისხს, „ობიექტის“ ან მოსაზღვრე ფართების უსაფრთხოებას.</p>	<p>إخطار “صاحب العمل” كتابةً في غضون 2 (يومين) من أيام العمل بأي ظرف يهدد مواعيد الأعمال أو جودتها أو سلامة “العقار” أو العقارات المجاورة.</p>
5.1.4.	<p>სამუშაოების დასრულებისა და საბოლოო მიღება-ჩაბარების განხორციელების შემდეგ „ობიექტი“ გაათავისუფლოს სამშენებლო ნარჩენებისაგან, დაბინძურებებისაგან და გამოყენებული ხელსაწყოებისაგან.</p>	<p>عند اكتمال الأعمال وإجراء الاستلام والتسليم النهائي، إخلاء “العقار” من مخلفات البناء والملوثات والمعدات المستخدمة.</p>

5.2.	„მიწოდების“ ძირითადი უფლებები:	الحقوق الرئيسية لـ“المقاول”:
5.2.1.	მოითხოვოს ანაზღაურება წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 განყოფილებით დადგენილი წესითა და ვალებში.	المطالبة بسداد المقابل بالطريقة وفي المواعيد المقررة في القسم 3 من هذا العقد.
5.2.2.	შეაჩეროს სამუშაოების წარმოება „შემკვეთის“ ვალდებულებათა — გადახდის, „ობიექტზე“ წვდომის უზრუნველყოფის ან მასალების მიწოდების — ნებისმიერი ღარღვევისას, „მიწოდების“ მიმართ სანქციების გამოყენების გარეშე.	تعليق تنفيذ الأعمال عند إخلال “صاحب العمل” بأي من التزاماته — المتعلقة بالدفع أو ضمان الوصول إلى “العقار” أو توريد المواد — دون فرض جزاءات على “المقاول”.
5.2.3.	უარი განაცხადოს „შემკვეთის“ იმ მითითებების შესრულებაზე, რომლებიც ეწინააღმდეგება საქართველოს კანონმდებლობას ან მოქმედ სამშენებლო ნორმებს, ან საფრთხეს უქმნის „ობიექტის“, მოსაზღვრე ფართების, „მიწოდების“ ან მესამე პირების უსაფრთხოებას.	رفض تنفيذ تعليمات “صاحب العمل” المخالفة لتشريعات جورجيا أو معايير البناء المعمول بها، أو التي تُشكّل خطراً على سلامة “العقار” أو العقارات المجاورة أو “المقاول” أو الأطراف الثالثة.
5.2.4.	გამოიყენოს შესრულებული სამუშაოების ფოტო-და ვიდეომასალა პორტფოლიოსა და სარეკლამო მიზნებისათვის — „შემკვეთის“ პერსონალური მონაცემების ან „ობიექტის“ ადგილმდებარეობის გამჟღავნების გარეშე.	توظيف مواد الصور والفيديو لأعمال المنجزة في ملف الأعمال وللأغراض التسويقية دون الكشف عن البيانات الشخصية لـ“صاحب العمل” أو موقع “العقار”.
5.3.	„შემკვეთის“ ძირითადი მოვალეობები:	الالتزامات الرئيسية لـ“صاحب العمل”:
5.3.1.	განახორციელოს გადახდები მკაცრად წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 განყოფილებით გათვალისწინებული გრაფიკისა და ვალების შესაბამისად.	إجراء المدفوعات بدقة وفقاً للجدول الزمني والمواعيد المنصوص عليها في القسم 3 من هذا العقد.
5.3.2.	უზრუნველყოს „მიწოდების“ შეუფერხებელი წვდომა „ობიექტზე“ სამუშაო დღეებში 09:00-დან 18:00-მდე ან ორივე მხარის მიერ წერილობით შეთანხმებული სხვა გრაფიკით. „ობიექტზე“ წვდომის 24 საათზე მეტი ხნით შეზღუდვა, თუ ეს გამართლებული არ არის დაუძლეველი ძალის გარემოებებით, „შემკვეთის“ ვალდებულებათა არსებით ღარღვევად მიიჩნევა.	ضمان وصول “المقاول” غير المقيد إلى “العقار” في أيام العمل من الساعة 09:00 حتى 18:00، أو وفق جدول زمني آخر يتفق عليه الطرفان كتابةً. يُعدّ تقييد الوصول إلى “العقار” لأكثر من 24 ساعة في غياب ظروف القوة القاهرة إخلالاً جوهرياً بالتزامات “صاحب العمل”.

5.3.3.	საკუთარი ხარჯებით „ობიექტზე“ სამუშაოების წარმოებისათვის საჭირო ინფრასტრუქტურა — ელექტრომომარაგება, წყალმომარაგება, სამშენებლო ნარჩენების გაგანის შესაძლებლობა — უბრუნველყოს.	توفير البنية التحتية اللازمة لتنفيذ الأعمال في “العقار” على نفقته: إمدادات الكهرباء والمياه وإمكانية إزالة مخلفات البناء.
5.3.4.	არ ჩაერიოს „მიმწოდებლის“ სამეურნეო საქმიანობაში: „შემკვეთი“ უფლებამოსილი არ არის „მიმწოდებლის“ სუბკონტრაქტორებს ან დასაქმებულებს „მიმწოდებლის“ შეგყობინების გარეშე უშუალოდ მიაწოდოს დავალებები.	عدم التدخل في النشاط التجاري لـ “المقاول”: لا يحق لـ “صاحب العمل” إصدار تعليمات مباشرة لمقاولي الباطن أو موظفي “المقاول” دون علمه المسبق.
5.3.5.	სამუშაოების წარმოების განმავლობაში „შემკვეთის“ მიერ „ობიექტზე“ „მიმწოდებლის“ სამუშაოებთან დაკავშირებული ნებისმიერი დამოუკიდებელი სამუშაოს განხორციელება „მიმწოდებლის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე დაუშვებელია.	خلال فترة تنفيذ الأعمال، يُحظر على “صاحب العمل” إجراء أي أعمال مستقلة في “العقار” تمسّ أعمال “المقاول” دون موافقته الخطية المسبقة.
6	სამუშაოების ჩაბარება და მიღება	التسليم والاستلام
6.1.	სამუშაოების (ან ეტაპის) დასრულების შეგყობინების მიღებისთანავე „შემკვეთი“ ვალდებულია: (ა) 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში შეუდგეს მიღება-ჩაბარებას; (ბ) ხელი მოაწეროს მიღება-ჩაბარების აქტს ან წარადგინოს გამოვლენილ ნაკლოვანებათა კონკრეტული, ამომწურავი და წერილობითი ჩამონათვალი.	فور استلام إخطار باكتمال الأعمال (أو مرحلة منها)، يلتزم “صاحب العمل” بما يلي: (أ) الشروع في إجراءات الاستلام في غضون 3 (ثلاثة) أيام عمل؛ (ب) التوقيع على محضر الاستلام والتسليم أو تقديم قائمة محددة وشاملة ومكتوبة بالعيوب المكتشفة.
6.2.	ნაკლოვანებათა ჩამონათვალის წარდგენის შემთხვევაში: (ა) „მიმწოდებელი“ ამოწმებს განაცხადებულ ნაკლოვანებებს; (ბ) ხელშეკრულების პირობებთან ან ტექნიკური დავალებასთან შეუსაბამობით გამოწვეულ ნაკლოვანებებს „მიმწოდებელი“ გამოასწორებს გონივრულ ვადაში — „შემკვეთის“ დამატებითი ანაზღაურების გარეშე; (გ) „შემკვეთის“ ქმედებით, მისი მასალების ხარისხით ან „ობიექტის“ ტექნიკური მახასიათებლებით განპირობებული ნაკლოვანებები დამატებითი ანაზღაურებით გამოსასწორებელია.	عند تقديم قائمة العيوب: (أ) يتحقق “المقاول” من العيوب المُدعى بها؛ (ب) تُعالج حالات عدم المطابقة الناجمة عن الإخلال بشروط العقد أو الانحراف عن المواصفات الفنية من قِبَل “المقاول” في مدة معقولة دون رسوم إضافية؛ (ج) تُعالج العيوب الناجمة عن أفعال “صاحب العمل” أو جودة المواد التي قَدّمها أو الخصائص التقنية لـ “العقار” مقابل أتعاب إضافية.

<p>6.3.</p>	<p>თუ „შემკვეთი“ შეცვლინების მიღებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში არ ხელმოწერს მიღება-ჩაბარების აქტს და არ წარადგენს დასაბუთებულ წერილობით უარს, სამუშაოები კანონის ძალით მიღებულად ჩაითვლება, ხოლო მიღება-ჩაბარების აქტი — „შემკვეთის“ მიერ ცალმხრივად ხელმოწერილად. ცალმხრივ აქტს სრული იურიდიული ძალა გააჩნია.</p>	<p>إذا لم يوقع “صاحب العمل” على محضر الاستلام والتسليم ولم يقدم رفضاً كتابياً مُسبباً في غضون 5 (خمسة) أيام عمل من استلام الإخطار، تُعدّ الأعمال مستلمةً بقوة القانون، ويُعتبر محضر الاستلام والتسليم موقعاً من “صاحب العمل” من طرف واحد. للمحضر الأحادي الجانب حجية قانونية كاملة.</p>
<p>6.4.</p>	<p>საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერამდე „შემკვეთის“ მიერ „ობიექტის“ ნაწილობრივი გამოყენება (დასახლება, ავეჯის შეგანა და სხვა) ამ ეტაპის მოცულობის ფარგლებში სამუშაოების ფაქტობრივი მიღების ეკვივალენტად მიიჩნევა.</p>	<p>يُعدّ الاستخدام الجزئي لـ “العقار” من قِبَل “صاحب العمل” (السكن أو إدخال الأثاث وما إلى ذلك) قبل توقيع محضر الاستلام والتسليم النهائي استلاماً فعلياً للأعمال في نطاق المرحلة ذات الصلة.</p>
<p>7</p>	<p>გარანტია. ხარისხზე პასუხისმგებლობა</p>	<p>الضمان. المسؤولية عن الجودة</p>
<p>7.1.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ შესრულებულ სამუშაოებზე გარანტიას იძლევა: სამშენებლო-სამარეგულირებელ სამუშაოებზე — _____ (_____) თვის ვადით; სანგეჟნიკო სამუშაოებზე — _____ (_____) თვის ვადით; ელექტრომონტაჟის სამუშაოებზე — _____ (_____) თვის ვადით. გარანტიის ვადა ითვლება სრული მოცულობის სამუშაოების მიღება-ჩაბარების საბოლოო აქტის ხელმოწერის დღიდან.</p>	<p>يُقدّم “المقاول” ضماناً على الأعمال المنجزة: على أعمال البناء والتشطيب — _____ (_____) أشهر؛ على أعمال السباكة — _____ (_____) أشهر؛ على أعمال الكهرباء — _____ (_____) أشهر. تبدأ مدة الضمان من تاريخ توقيع محضر الاستلام والتسليم النهائي لكامل نطاق الأعمال.</p>
<p>7.2.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ გათავისუფლებს საგარანტიო ვალდებულებებისაგან შემდეგ შემთხვევებში: (ა) „ობიექტის“ „შემკვეთის“ ან მესამე პირთა მიერ ექსპლუატაციის, გეჟნიკური მოვლა-პაგრონობის ან გამოყენების ნორმებისა და სტანდარტების დაუცველად გამოყენება; (ბ) „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული ან „შემკვეთის“ სპეციფიკაციით გამოყენებული მასალების (მათ შორის „მიმწოდებლის“ მიერ „შემკვეთის“ მითითებით შეძენილი) ნებისმიერი ხარვეზი ან შეუსაბამობა;</p>	<p>يُعفى “المقاول” من التزامات الضمان في الحالات التالية: (أ) استخدام “العقار” من قِبَل “صاحب العمل” أو أطراف ثالثة بما يخالف معايير وضوابط التشغيل والصيانة الفنية وقواعد الاستخدام; (ب) أي عيب أو عدم مطابقة في المواد التي قدّمها “صاحب العمل” أو التي استُخدمت وفق مواصفاته (بما فيها المواد التي اشتراها “المقاول” بتوجيه من “صاحب العمل”); (ج) الهبوط الطبيعي أو التكنولوجي أو الإنشائي لـ “العقار”، بما في ذلك في المباني الجديدة، شاملاً أي شقوق أو تقشير</p>

<p>(გ) „ობიექტის“ ბუნებრივი, ტექნოლოგიური ან კონსტრუქციული ჯდენა, მათ შორის ახლად აშენებულ შენობებში — ჯდენის შედეგად წარმოქმნილი ნებისმიერი ბზარი, გათიშვა, ფასალური ან შიდა სამარეგულირებელი საფარის დეფორმაცია, კარ-ფანჯრის ჩარჩოების ან ჭერის დეფექტები;</p> <p>(დ) „ობიექტზე“ ნებისმიერი ზიანი ან ნაკლოვანება, რომელიც გამოწვეულია მშენებლის, მართვის კომპანიის, ბინათმესაკუთრეთა ამხანაგობის ან მათი წარმომადგენლების მოქმედებით ან უმოქმედობით, მათ შორის: სახურავიდან ან სარდაფიდან გაქონვა, საინჟინრო-სანტექნიკო სისტემების გაუმართაობა, ელექტრომომარაგების შეფერხება, სავენტილაციო ან გათბობის სისტემების გაუმართაობა, შენობის კონსტრუქციული ან ტექნიკური ნაკლი;</p> <p>(ე) „ობიექტზე“ ფიზიკური, ქიმიური ან ბიოლოგიური გარეგანი ზემოქმედება — მათ შორის მოსაზღვრე ფართებიდან ტენის შეღწევა, სიმბინძურე, სოკოვანი დაავადება, ყინვის, აგმოსფერული ან სეისმური ზემოქმედებით გამოწვეული ბზარები;</p> <p>(ვ) „ობიექტზე“ „მიმწოდებლის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე ნებისმიერი პირის მიერ განხორციელებული სამუშაო, ჩარევა, გადაგეგმარება ან სხვაგვარი მოდიფიკაცია;</p> <p>(ზ) „ობიექტზე“ დასაშვები ან ნორმატიული დაგვირთვის მღვარის გადახედვა — წონის, ტენიანობის ან ტემპერატურული ვარდნის კუთხით;</p> <p>(თ) ჩვეულებრივი ფიზიკური ცვეთა (ამორტიზაცია) — ზედაპირების დეგრადაცია, გაფერმკრთალება, ცვეთა ნორმალური ექსპლუატაციის შედეგად;</p> <p>(ი) „ობიექტისთვის“ მემობლური, კომუნალური ან მუნიციპალური სამუშაოების შედეგად</p>	<p>أو تشوّه في الأسطح الخارجية أو التشطيب الداخلي، أو عيوب في إطارات النوافذ والأبواب أو السقف نتيجة الهبوط;</p> <p>(د) أي أضرار أو عيوب ناجمة عن أفعال أو إهمال المطور أو شركة الإدارة أو اتحاد الملاك أو ممثليهم، بما في ذلك: تسرب الأسقف أو الأقبية، وأعطال المنظومات الهندسية للسباكة، وانقطاع الكهرباء، وسوء عمل منظومات التهوية أو التدفئة، والعيوب الإنشائية أو التقنية في المبنى;</p> <p>(هـ) التأثيرات الخارجية الفيزيائية أو الكيميائية أو البيولوجية على “العقار”، بما فيها: تسرب الرطوبة من العقارات المجاورة، والتشقّق جراء الصقيع أو التأثير الجوي أو الزلزالي;</p> <p>(و) أي أعمال أو تدخل أو إعادة تخطيط أو تعديل في “العقار” أجرتها أي جهة دون الحصول على موافقة “المقاول” الخطية المسبقة;</p> <p>(ز) تجاوز الحمل المسموح به أو المعياري على “العقار” من حيث الوزن أو الرطوبة أو تفاوت درجات الحرارة;</p> <p>(ح) التآكل الفيزيائي الاعتيادي (الاستهلاك) — التدهور والبهتان وتآكل الأسطح نتيجة الاستخدام الطبيعي;</p> <p>(ط) أي أضرار لحقت بـ“العقار” جراء أعمال الجيران أو مزودي الخدمات البلدية أو الأعمال البلدية — تشقق الجدران أو الأعمدة، الاهتزاز، الهبوط;</p> <p>(ي) أي تغييرات أو أضرار أو عيوب لم يُخطر بشأنها “المقاول” في الوقت المناسب بموجب مطالبة ضمان خطية وفق الشروط والمواعيد المنصوص عليها في البند 7.3. في الحالات المتنازع عليها، بما فيها افتراض هبوط المبنى أو إهمال المطور أو شركة الإدارة، يقع عبء إثبات مسؤولية “المقاول” على عاتق “صاحب العمل”.</p>
--	--

	<p>მიყენებული ნებისმიერი ზიანი — კელლებში ან სვეტებში ბზარები, ვიბრაცია, ჩაჯლომა;</p> <p>(კ) ნებისმიერი ცვლილება, დაზიანება ან ნაკლოვანება, რომელთა შესახებაც „მიმწოდებელი“ 7.3-ე პუნქტით გათვალისწინებული წესითა და ვადაში წარდგენილი საგარანგიო პრეგენზიით დროულად არ იქნა გაფრთხილებული.</p> <p>საკამათო შემთხვევებში, მათ შორის შენობის ჯდენის ან მშენებლის/მართვის კომპანიის მოქმედებების ვარაუდის შემთხვევაში, „მიმწოდებლის“ ბრალეულობის დამტკიცების გვირთი „შემკვეთს“ ეკისრება.</p>	
7.3.	<p>საგარანგიო პრეგენზიები „მიმწოდებელს“ წარედგინება გარანგიის ვადის განმავლობაში, ვიდეო- და ფოტოლოკუმენტაციის, აგრეთვე გამოვლენილ ნაკლოვანებათა წერილობითი აღწერის თანდართვით. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია განიხილოს პრეგენზია და გამოაგზავნოს დასაბუთებული პასუხი 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში.</p>	<p>تُقَدَّم مطالبات الضمان إلى “المقاول” خلال مدة الضمان مشفوعةً بتوثيق فيديو وتصوير فوتوغرافي ووصف مكتوب للعيوب المكتشفة. يلتزم “المقاول” بدراسة المطالبة وإرسال رد مُسَبَّب في غضون 5 (خمسة) أيام عمل.</p>
8	<p>მხარეთა პასუხისმგებლობა</p>	<p>مسؤولية الطرفين</p>
8.1.	<p>„მიმწოდებელი“ პასუხს არ აგებს: (ა) „შემკვეთის“ გამოგოვებულ სარგებელზე, კომერციულ დანაკარგებზე ან სხვა არაპირდაპირ ზიანზე; (ბ) ნებისმიერ ზიანზე, რომელიც „შემკვეთის“ ან მესამე პირთა ბრალით არის გამოწვეული.</p>	<p>لا يكون “المقاول” مسؤولاً عن: (أ) الأرباح الفائتة أو الخسائر التجارية لـ “صاحب العمل” أو أي خسائر غير مباشرة أخرى؛ (ب) أي ضرر ناجم عن فعل “صاحب العمل” أو الأطراف الثالثة.</p>
8.2.	<p>„შემკვეთის“ მხრიდან გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში: „შემკვეთი“ „მიმწოდებელს“ უხდის პირგასამგებლოს ვადაგადაცილებული თანხის 0,2 (ნოლ მთელი ორი მეათედი) პროცენტის ოდენობით ყოველი კალენდარული დღის დაგვიანებისათვის. მითითებული პირგასამგებლო მხარეთა შორის</p>	<p>في حال تأخر “صاحب العمل” في الدفع: يدفع “صاحب العمل” لـ “المقاول” غرامة تأخير بنسبة 0.2 (صفر فاصلة اثنين) بالمئة من المبلغ المتأخر عن كل يوم تقويمي من أيام التأخير. تُحتسب هذه الغرامة عند إجراء التسوية النهائية بين الطرفين، أو تُستوفى بالطريق القضائي.</p>

	<p>საბოლოო ანგარიშსწორებისას ჩაითვლება ანდა სასამართლო წესით გადახდევინდება.</p>	
<p>8.3.</p>	<p>„მიმწოდებლის“ ბრალის გარეშე, სამუშაოების დაწყების შემდეგ, „შემკვეთის“ მიერ ხელშეკრულებაზე ცალმხრივი უარის განაცხადის შემთხვევაში „შემკვეთი“ ვალდებულია „მიმწოდებელს“ გადაუხადოს: (ა) ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოების ღირებულება №2 დანართის შესაბამისად; (ბ) „მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი, თუმცა „ობიექტზე“ გამოუყენებელი მასალების ღირებულება — პირველადი სააღრიცხვო დოკუმენტებით (ქვითრებით, ანგარიშ-ფაქტურებით) დადასტურებული; (გ) ხელშეკრულების ფასის 20 (ოცი) პროცენტი — სანაკლულოს სახით.</p>	<p>في حال فسخ “صاحب العمل” للعقد من طرف واحد بعد بدء الأعمال في غياب أي إهمال من “المقاول”، يلتزم “صاحب العمل” بدفع ما يلي لـ “المقاول”: (أ) قيمة الأعمال المنجزة فعلياً وفق الملحق رقم 2؛ (ب) قيمة المواد التي اشتراها “المقاول” لكنها لم تُستخدم في “العقار”، مثبتةً بمستندات محاسبية أولية (إيصالات وفواتير)؛ (ج) 20 (عشرون) بالمئة من ثمن العقد كغرامة تعويضية (بدل الفسخ).</p>
<p>9</p>	<p>მასალები, აღჭურვილობა და ხელსაწყოები</p>	<p>المواد والمعدات والأدوات</p>
<p>9.1.</p>	<p>სამუშაოების შესრულებისათვის საჭირო მასალების შეძენის ვალდებულება მხარეებს შორის ნაწილდება №1 დანართის შესაბამისად.</p>	<p>يُورَّع الالتزام بشراء المواد اللازمة لتنفيذ الأعمال بين الطرفين وفقاً للملحق رقم 1.</p>
<p>9.2.</p>	<p>„შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული მასალები: „შემკვეთი“ სრულ პასუხისმგებლობას ატარებს მათი ხარისხის, გეჟნიკურ სპეციფიკაციებთან შესაბამისობისა და „ობიექტზე“ დროული მიწოდებისათვის. „მიმწოდებელი“ პასუხს არ აგებს „შემკვეთის“ მასალების ხარისხით განპირობებულ სამუშაოების ნაკლოვანებებზე. „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებულ მასალებში შეუსაბამობის ან ხარვეზის გამოვლენისას „მიმწოდებელი“ ვალდებულია 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში გააფრთხილოს „შემკვეთი“.</p>	<p>المواد التي يوردها “صاحب العمل”: يتحمل “صاحب العمل” المسؤولية الكاملة عن جودتها ومطابقتها للمواصفات الفنية وتسليمها في الموعد المحدد إلى “العقار”. لا يكون “المقاول” مسؤولاً عن العيوب في الأعمال المرجعة إلى جودة مواد “صاحب العمل”. عند اكتشاف عدم مطابقة أو عيب في المواد التي قدّمها “صاحب العمل”، يلتزم “المقاول” بإخطار “صاحب العمل” في غضون 2 (يومين) من أيام العمل.</p>
<p>9.3.</p>	<p>„მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი ყველა მასალა „მიმწოდებლის“ საკუთრებად რჩება შესაბამისი ეტაპის ხელშეკრულების ფასის სრულ გადახდამდე. „შემკვეთი“ ვალდებულია არ დაუშვას ამ მასალების „ობიექტიდან“ მესამე პირთა მიერ გადაცემა ან გაყვანა.</p>	<p>تظل جميع المواد التي اشتراها “المقاول” ملكاً له حتى السداد الكامل لثمن العقد عن المرحلة ذات الصلة. يلتزم “صاحب العمل” بمنع نقل هذه المواد أو إخراجها من “العقار” من قِبَل أطراف ثالثة.</p>

10	კონფიდენციალობა	السرية
10.1.	<p>„კონფიდენციალური ინფორმაცია“ მოიცავს: ხელშეკრულების ყველა პირობასა და „ხელშეკრულების ფასს“; „ობიექტის“ ადგილმდებარეობასა და საკადასტრო მონაცემებს; „შემკვეთის“ პერსონალურ მონაცემებს; სამუშაოებთან დაკავშირებულ ტექნიკურ გადაწყვეტილებებს; ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ სხვა ინფორმაციას. „მხარეები“ კისრულობენ ვალდებულებას არ გაამჟღავნონ „კონფიდენციალური ინფორმაცია“ მეორე „მხარის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.</p>	<p>تشمل “المعلومات السرية”: جميع شروط العقد و ثمنه؛ موقع “العقار” وبياناته المساحية؛ البيانات الشخصية لـ “صاحب العمل”؛ القرارات التقنية المتعلقة بالأعمال؛ أي معلومات أخرى مرتبطة بتنفيذ العقد. يتعهد الطرفان بعدم الإفصاح عن “المعلومات السرية” دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.</p>
10.2.	<p>კონფიდენციალობის ვალდებულება ძალაში რჩება ხელშეკრულების ნებისმიერი საფუძვლით შეწყვეტიდან 5 (ხუთი) წლის განმავლობაში. ვალდებულება წყდება იმ შემთხვევებში, თუ ინფორმაცია სხვა კანონიერი წყაროდან საჯარო გახდა ან მისი გამჟღავნება კანონის ძალით ან სასამართლო გადაწყვეტილების საფუძველზე მოიგხოვება — ამ შემთხვევაში „მხარე“ ვალდებულია მეორე „მხარეს“ წინასწარ წერილობით გააფრთხილოს.</p>	<p>يظل الالتزام بالسرية نافذاً لمدة 5 (خمس) سنوات بعد انتهاء العقد لأي سبب كان. ينتهي هذا الالتزام في الحالات التي تصبح فيها المعلومات متاحة للعموم من مصدر مشروع، أو تستوجب الإفصاح بحكم القانون أو بأمر قضائي، وفي هذه الحالة يتعين على الطرف الملزم بالإفصاح إخطار الطرف الآخر مسبقاً وكتابةً.</p>
11	დაუძლეველი ძალა (ფორს-მაჟორი)	القوة القاهرة
11.1.	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისათვის დაუძლეველ ძალად (ფორს-მაჟორად) მიიჩნევა ხელშეკრულების დადების შემდეგ წარმოქმნილი გარემოება, რომელიც: (ა) შესაბამისი მხარის გონივრულ კონტროლს სცდება; (ბ) ხელშეკრულების გაფორმებისას სათანადო გულმოდგინების გამოჩენის პირობებშიც კი გონივრულად ვერ იქნებოდა გათვალისწინებული; (გ) გონივრული ზომების მიღებისას ვერ იქნებოდა თავიდან აცილებული.</p>	<p>لأغراض هذا العقد، تعني “القوة القاهرة” الظروف التي نشأت بعد إبرام العقد والتي: (أ) تخرج عن السيطرة المعقولة للطرف ذي الصلة؛ (ب) لم يكن بالإمكان توقعها بصورة معقولة عند إبرام العقد حتى مع بذل العناية الواجبة؛ (ج) لم يكن بالإمكان تفاديها باتخاذ تدابير معقولة. تشمل هذه الظروف على وجه الخصوص: الكوارث الطبيعية (الزلازل والفيضانات والانهيارات الأرضية والأعاصير)؛ العمليات العسكرية والنزاع المسلح والعمل الإرهابي؛ الوباء أو الجائحة المُعلن عنها رسمياً من قِبَل</p>

<p>ასეთ გარემოებებს მიეკუთვნება, კერძოდ: ბუნებრივი კატასტროფები (მიწისძვრა, წყალდიდობა, მეწყერი, ქარიშხალი); სამხედრო მოქმედებები, შეიარაღებული კონფლიქტი, ტერორისტული აქტი; ეპიდემია ან პანდემია, ოფიციალურად გამოცხადებული კომპეგნტური სახელმწიფო ორგანოების მიერ; საგანგებო ან საომარი მდგომარეობის შემოღება; სახელმწიფო ორგანოთა ან ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოთა ნორმატიული აქტები, რომლებიც ხელშეკრულების შესრულებას სამართლებრივად შეუძლებელს ხდის ან არსებითად ართულებს; ენერგეტიკული ინფრასტრუქტურის სრული გათიშვა (არა ლოკალური ხასიათის).</p> <p>დაუძლეველ ძალად არ მიიხსნება: საბაზრო კონუნქტურის ცვლილება, ინფლაცია, სავალუტო კურსის ცვლილება; ნებისმიერი მხარის ფინანსური სიძნელები ან გადახდისუნარიობა; ერთ-ერთი მხარის მიმართ მესამე პირთა ვალდებულებათა დარღვევა; სეზონური ჩვეულებრივი ამინდობრივი პირობები; რისკები, რომლებიც ხელშეკრულების გაფორმებისას ცნობილი იყო ან სათანადო გულმოდგინებით უნდა ყოფილიყო ცნობილი შესაბამისი მხარისათვის.</p>	<p>السلطات الحكومية المختصة؛ إعلان حالة الطوارئ أو الأحكام العرفية؛ قرارات سلطات الدولة أو الحكومات المحلية التي تجعل تنفيذ العقد مستحيلًا قانوناً أو تُعيّقه جوهرياً؛ انقطاع كامل في إمدادات الكهرباء أو الطاقة على مستوى البنية التحتية (غير محلي).</p> <p>لا تُعدّ القوة القاهرة: التغييرات في ظروف السوق والتضخم وتقلبات أسعار الصرف؛ الصعوبات المالية أو إعسار أي من الطرفين؛ إخلال أطراف ثالثة بالتزاماتهم تجاه أحد الطرفين؛ الأحوال الجوية الموسمية الاعتيادية؛ المخاطر التي كانت معروفة أو كان ينبغي أن تكون معروفة للطرف ذي الصلة عند إبرام العقد مع بذل العناية الواجبة.</p>
<p>11.2. დაუძლეველი ძალის გარემოების დადგომიდან 5 (ხუთი) კალენდარული დღის ვადაში დაინგერესებული მხარე ვალდებულია სხვა მხარეს წერილობით — ელექტრონული ფოსტით ან სხვა დოკუმენტალურად დადასტურებული კომუნიკაციის საშუალებით — შეაგყობინოს. მითითებული ვადის დარღვევა „მხარეს“ ფორს-მაჟორზე მითითების უფლებას ართმევს.</p>	<p>في غضون 5 (خمسة) أيام تقويمية من وقوع ظرف القوة القاهرة، يلتزم الطرف المتضرر بإخطار الطرف الآخر كتابةً — عبر البريد الإلكتروني أو بأي وسيلة اتصال قابلة للتحقق. يُفقد الطرف الذي يخل بموعد الإخطار المذكور حق الاحتجاج بالقوة القاهرة.</p>
<p>11.3. ფორს-მაჟორის გარემოებათა გაგრძელების შემთხვევაში 60 (სამოცი) კალენდარულ დღემდე მეტი ხნის განმავლობაში თითოეულ მხარეს</p>	<p>إذا استمرت ظروف القوة القاهرة لأكثر من 60 (ستين) يوماً تقويمياً، يحق لكل طرف فسخ العقد بإخطار كتابي قبل 10 (عشرة) أيام عمل. في هذه الحالة يحصل “المقاول”</p>

	<p>უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება, 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე წერილობითი შეტყობინების გაგზავნით. „მიმწოდებელი“ ამ შემთხვევაში იღებს ანაზღაურებას ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოებისა და ლოკუმენტურად დადასტურებული ხარჯებისათვის. სხვა კომპენსაცია ან ჯარიმა ამ შემთხვევაში არ გამოიყენება.</p>	<p>على مقابل الأعمال المنجزة فعلياً والمصاريف الموثقة المتكبدة. لا تُطبَّق أي تعويضات أو غرامات أخرى في هذه الحالة.</p>
<p>12</p>	<p>დავების გადაწყვეტა. გამოსაყენებელი სამართალი</p>	<p>تسوية النزاعات. القانون الواجب التطبيق</p>
<p>12.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებაზე გამოიყენება საქართველოს კანონმდებლობა, უპირველეს ყოვლისა: საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი; საქართველოს კანონი ინდივიდუალური მეწარმის შესახებ; შესაბამისი გექნიკური რეგლამენტები და სამშენებლო ნორმები.</p>	<p>يخضع هذا العقد لأحكام القانون الجورجي، وبخاصة: القانون المدني لجورجيا؛ قانون جورجيا بشأن رجال الأعمال الأفراد؛ اللوائح الفنية ومعايير البناء ذات الصلة.</p>
<p>12.2.</p>	<p>სარჩელამდელი (წინასასამართლო) წესით დავის გადაწყვეტა სავალდებულოა: (ა) „მხარე“ სხვა „მხარეს“ წარუდგენს წერილობით პრეგენზიას; (ბ) „მხარე“, ვისაც პრეგენზია ეხება, ვალდებულია 15 (თხუთმეტი) სამუშაო დღის ვადაში გაგზავნოს წერილობითი დასაბუთებული პასუხი. სარჩელამდელი სავალდებულო წესის დაუცველობა სარჩელის განუხილველად დაგოვების საფუძველია.</p>	<p>يُعدّ اللجوء إلى إجراء المطالبة المسبقة الإلزامية (ما قبل القضاء) شرطاً وجوبياً لتسوية النزاعات: (أ) يُقدّم الطرف مطالبةً خطيةً مُسبّبةً إلى الطرف الآخر؛ (ب) يلتزم الطرف الذي وُجّهت إليه المطالبة بإرسال ردّ خطي مُسبّب في غضون 15 (خمسة عشر) يوم عمل. يُشكّل عدم الامتثال لإجراء المطالبة المسبقة الإلزامية أساساً قانونياً لرد الدعوى دون البحث في موضوعها.</p>
<p>12.3.</p>	<p>დავის სარჩელამდელი წესით გადაუწყვეტლობის ან დადგენილი ვადის უშედეგოდ გასვლის შემთხვევაში დავა გადაეცემა „მიმწოდებლის“ სახელმწიფო რეგისტრაციის ადგილის სასამართლოს განსახილველად. „მიმწოდებლის“ სახელმწიფო რეგისტრაციის ადგილია ქ. ბათუმი, ავტონომიური რესპუბლიკა აჭარა.</p>	<p>في حال عدم تسوية النزاع وفق إجراء المطالبة المسبقة الإلزامية أو انقضاء المدة المحددة دون نتيجة، يُحال النزاع إلى المحكمة المختصة في مقر التسجيل الرسمي لـ“المقاول”. مقر التسجيل الرسمي لـ“المقاول” هو مدينة باتومي، جمهورية أجاريا المتمتعة بالحكم الذاتي.</p>
<p>13</p>	<p>სხვა პირობები</p>	<p>أحكام متفرقة</p>
<p>13.1.</p>	<p>ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს</p>	<p>يسري هذا العقد من تاريخ توقيعه من الطرفين ويظل نافذاً إلى حين وفاء “صاحب العمل” بالتزاماته المالية بموجبه</p>

	<p>„შემკვეთის“ ფინანსური ვალდებულებების სრულ შესრულებამდე. კონფიდენციალობის შესახებ პირობები (მე-10 განყოფილება), საგარანტიო ვალდებულებები (მე-7 განყოფილება) და სამუშაოების შესრულებისათვის პასუხისმგებლობა (მე-8 განყოფილება) ძალაში რჩება ხელშეკრულების ნებისმიერი საფუძვლით შეწყვეტის შემდეგ.</p>	<p>كاملة. تظل أحكام السرية (القسم 10) والتزامات الضمان (القسم 7) والمسؤولية عن الأعمال المنجزة (القسم 8) سارية بعد انتهاء العقد لأي سبب كان.</p>
<p>13.2.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ ორივე „მხარის“ მიერ ხელმოწერილი წერილობითი დამატებითი შეთანხმების სახით. კვალიფიციური ელექტრონული ხელმოწერით ხელმოწერილი ელექტრონული დოკუმენტი გათანაბრებულია წერილობით დოკუმენტთან.</p>	<p>لا يكون أي تعديل أو إضافة لهذا العقد نافذاً إلا في شكل اتفاق تكميلي مكتوب موقع من الطرفين. تُعادل الوثيقة الإلكترونية الموقعة بتوقيع إلكتروني مؤهل الوثيقة الورقية.</p>
<p>13.3.</p>	<p>ხელშეკრულების ცალკეული პირობის ბათილობა ან გამოუყენებლობა არ იწვევს დანარჩენი პირობების ბათილობას. ბათილი პირობის ნაცვლად გამოიყენება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისი ნორმები.</p>	<p>لا يترتب على بطلان أحد أحكام هذا العقد أو عدم قابليته للتطبيق بطلان سائر أحكامه. تحل الأحكام المقابلة في تشريعات جورجيا محل الحكم الباطل.</p>
<p>13.4.</p>	<p>ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად, თანაბარი იურიდიული ძალით — თითო ეგზემპლარი თითოეული მხარისათვის.</p>	<p>يُحرر هذا العقد من نسختين (2) بقوة قانونية متساوية — نسخة واحدة لكل من الطرفين.</p>
<p>13.5.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს: №1 დანართი — გექნიკური დავალება; №2 დანართი — სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი; №3 დანართი — ეგაპობრივი მიღება-ჩაბარების აქტის ფორმა; №4 დანართი — საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის ფორმა.</p>	<p>تُعدّ الوثائق التالية أجزاءً لا تتجزأ من هذا العقد: الملحق رقم 1 — المواصفات الفنية؛ الملحق رقم 2 — جدول التنفيذ والمدفوعات؛ الملحق رقم 3 — نموذج محضر الاستلام والتسليم المرحلي؛ الملحق رقم 4 — نموذج محضر الاستلام والتسليم النهائي.</p>
	<p>„მიმწოდებელი“: ი/მ _____ (პ/ნ _____) მისამართი: _____ ბანკი: _____ IBAN: _____</p>	<p>المقاول: مقاول فردي _____ (رقم شخصي _____) العنوان: _____ البنك: _____ IBAN: _____</p>

<p>ტელ.: _____</p> <p>„შემკვეთი“:</p> <p>ფ/პ _____</p> <p>(პ/ნ _____)</p> <p>მისამართი: _____</p> <p>ტელ.: _____</p>	<p>_____ :هاتف</p> <p>صاحب العمل:</p> <p>فرد _____</p> <p>(رقم شخصي _____)</p> <p>العنوان: _____</p> <p>_____ :هاتف</p>
<p>ხელმოწერა „მიმწოდებელი“სა:</p> <p>_____ / _____ / _____</p>	<p>توقيع المقاول:</p> <p>_____ / _____ / _____</p>
<p>ხელმოწერა „შემკვეთი“სა:</p> <p>_____ / _____ / _____</p>	<p>توقيع صاحب العمل:</p> <p>_____ / _____ / _____</p>